Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) czy Mnie oni drażnią? – oświadczenie JAHWE. – Czy nie samych siebie, z powodu wstydu, jaki na siebie ściągają? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale czy Mi tym szkodzą? — pyta JAHWE. — Raczej sobie, bo ściągają na siebie tylko wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to *jest* przeciwko mnie, *że mnie* do gniewu pobudzają? — mówi JAHWE. Czy nie raczej przeciwko nim, ku ich własnemu pohańbieniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali to przeciwko mnie jest, że mię do gniewu wzruszają? mówi Pan; izali to nie raczej przeciwko nim, ku pohańbieniu twarzy ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali mnie ku gniewu wzruszają, mówi JAHWE, aza nie sami siebie, na zawstydzenie twarzy swej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Mnie obrażają - wyrocznia Pana - czy raczej siebie samych, na własną hańbę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mnie tym obrażają - mówi Pan - czy nie raczej samych siebie ku zawstydzeniu własnemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy oni robią Mi na przekór – wyrocznia JAHWE – czy raczej sobie samym, żeby okryć wstydem własne twarze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to Mnie obrażają? - wyrocznia JAHWE. Czy nie raczej samych siebie, ku własnemu zawstydzeniu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz czy to mnie oni ranią - orzeka Jahwe - a nie samych siebie, ku pohańbieniu ich własnego oblicza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось гнів і моя лють лиється на це місце і на людей і на скотину і на всяке дерево поля і на плоди землі, і запалиться і не згасне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale czy ten zgiełk pobudza Mnie do gniewu? mówi WIEKUISTY, czy raczej nie hańbią swojego oblicza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼCzyż to mnie obrażają?ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼCzyż nie samych siebie ku zawstydzeniu swoich twarzy?ʼ |